

Reflexión respecto al uso de periódicos electrónicos en la enseñanza del español como lengua extranjera: La enseñanza de la variedad chilena

IZABEL DE MORAES SARMENTO REGO
Universidade de Brasília

Estudiante de Licenciatura en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana en la Universidad de Brasília. Participa en el proyecto "Observatório da Inclusão Educacional e tecnologias Digitais" de UNESCO desde 2003, realizando investigaciones en el área de educación a distancia, con orientación de la profesora Dra. Maria Rosa Abreu Vasconcelos y de la profesora Doctoranda Elizabeth Danziato Rego. También es autora del panel Análise da linguagem utilizada por brasileiros em fóruns virtuais de discussão da língua espanhola presentado en el IV Congresso Internacional da Associação Brasileira de Lingüística - febrero de 2005. Este trabajo fue presentado en el VIII Congresso Internacional de Humanidades –Palavra e Cultura na América Latina – Brasil – Chile, en octubre de 2005, en la Universidad de Brasilia.

Resumen: Se propone un breve panorama en relación con los periódicos electrónicos como medio de comunicación, abordando la velocidad de transmisión de informaciones, la adaptación y el uso de textos previamente creados por agencias internacionales de noticias.

Se abordará la utilización de estos periódicos electrónicos como material didáctico en la enseñanza E/LE, enfatizando la posibilidad de enseñar las variaciones de términos y estructuras gramaticales de distintos países o regiones, la comparación del lenguaje utilizado en distintos periódicos y el abordaje de temas actuales e internacionales.

Finalmente, se ejemplificará con una actividad didáctica utilizando una noticia de un periódico chileno, explotando la enseñanza del vocabulario español chileno y sus estructuras gramaticales.

MEMORIA

Con este trabajo se propone una reflexión sobre la influencia de las nuevas tecnologías, conocidas como tecnologías de la información y comunicación – TICs – en las clases de español como lengua extranjera.

Ya se sabe que el proceso informativo que vivimos es irreversible. Su influencia en nuestras vidas ha llegado a niveles desconocidos en la historia de la humanidad, y está modificando enormemente los comportamientos económicos, sociales y culturales de los países y de los ciudadanos. Estamos convirtiéndonos en la sociedad de la información, esto es, la existencia conjunta de redes de comunicaciones de alcance mundial y recursos informáticos potentes, capaces de captar y generar información, y de almacenarla, procesarla, transmitirla o difundirla en tiempo real.

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación están propiciando un cambio cuantitativo y cualitativo en los modos y costumbres sociales, relaciones profesionales e, incluso, en el empleo del ocio.

Según Horacio C. Reggini (en “Tecnología, palabra y reflexión”, en II Congreso Internacional de la Lengua Española), las tecnologías electrónicas tienen el potencial para transformar la información de un bien escaso y mal distribuido en bien público, virtualmente inagotable, perpetuamente renovado y expandido y, de este modo, mejorar la calidad de la educación e impulsar el desarrollo y la construcción del conocimiento haciéndose más accesibles a todos y preservando las complejidades y la calidad de la información cultural para el uso de las futuras generaciones.

Hablando de Internet específicamente, ésta se está convirtiendo en un medio potencialmente revolucionario en el contexto de la formación. La propia esencia del medio, unida a la naturaleza del material ubicado en la Red permite a los usuarios acceder a la información dependiendo de sus propios intereses y no de estructuras preconcebidas. Esto implica una mayor autonomía en el proceso de aprendizaje pero también un mayor grado de dificultad, lo que cambia el papel del profesor, convirtiéndole en profesor-facilitador mientras ejerce el papel de orientar al alumno en el mejor modo de canalizar y asimilar la cantidad ingente de información que deberá manejar. El docente cada vez será menos un depositario del saber y más un mediador, un guía para la adquisición de conocimientos. De ahí la importancia de conseguir que todos los componentes de la comunidad virtual interactúen entre sí.

Los medios de comunicación de masas se utilizan desde hace tiempo con fines educativos y, por lo tanto, es lógico que en su versión digital continúen considerándose sus aplicaciones para la enseñanza.

Los medios de comunicación digitales en línea se valen de las ventajas propias de la Red, especialmente en su utilización como material didáctico, se destaca: la accesibilidad, la velocidad, la actualización, la actualidad de los términos y variedades de la lengua española, la adaptabilidad y flexibilidad de temas, el enlace con la realidad del alumno, la presentación del texto, etc.

En relación a la accesibilidad, es muy útil y práctico poder acceder, de forma gratuita, a un periódico difícil de conseguir (a veces caro y ya desactualizado) en un quiosco.

La velocidad es importante porque la terminología contemporánea cambia rápidamente, tanto en términos técnicos como en jergas y expresiones locales. El acompañamiento más cercano de esa terminología (a través de los periódicos electrónicos) facilita la constante y veloz actualización.

Respecto a esto, el proceso de recogida, traducción del vocabulario y publicación requiere un tiempo, y en el momento en que podemos llevar estos artículos a la clase ya han perdido el impacto que produce la actualidad candente. Los profesores de la lengua confeccionan archivos con artículos interesantes clasificados por temas que están perdiendo su valor. La mayoría de los periódicos en línea autoriza búsquedas entre los archivos en sus ediciones previas.

Actualidad: para la comprensión de cualquier texto necesitamos conocer el contexto en el que está inmerso. Si los estudiantes están al tanto de las noticias internacionales, les será relativamente fácil leer esas noticias en español, porque algunas de las palabras clave serán similares (especialmente cuando se enseña español a hablantes de lenguas no latinas, el vocabulario no será similar, pero los estudiantes conocerán el contexto, lo cual les llevará a adivinar el significado de algunos términos.).

Existe además otra gran ventaja: el acceso a los periódicos de todas las variedades del español de cualquier país hispano. Se convierte en una tarea más fácil enseñar las diferentes variedades del español, sea la peninsular sean las latinoamericanas, cuando disponemos de materiales reales y actuales, no limitándonos a los ejemplos repetidos en los libros didácticos.

Los periódicos ofrecen mayor posibilidad de adecuación de los materiales y las actividades. Adecuación a las necesidades que tienen nuestros alumnos y a su nivel, y, en consecuencia, al grado de dificultad para la resolución de las actividades.

En relación al enlace con la realidad del alumno, Mar Cruz-Piñol (en “Presencia – y ausencia – de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las webs para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera – ELE” en Revista Electrónica de Didáctica – español lengua extranjera, número 6) enfatiza que la utilización de materiales informativos en español tomados de Internet contribuye a que el estudiante obtenga una clase más ajustada a sus necesidades y sus intereses, le proporciona un notable enriquecimiento cultural, aumenta su motivación y favorece un aprendizaje de la lengua más significativo.

Presentación de los materiales: se refiere al aspecto físico del material y a la forma en que llevamos a cabo las actividades. Un material sencillo en su estructura, con unos enunciados claros y, además, agradable a la vista, que sea administrado con diferentes dinámicas – individual, en pareja o grupal – y que dé lugar a actividades variadas, será más manejable y mantendrá vivo el interés de nuestros alumnos a lo largo del proceso de aprendizaje, los motivará. Posibilita que se adecue la forma y la apariencia del material sin alterar su contenido; llevar a los alumnos periódicos de un determinado país que es foco de atención de determinada clase introduce una caracterización real, concreta (se puede usar, incluso, tabloneros publicitarios).

El enfoque comunicativo tiene como objetivo capacitar el aprendiz para una comunicación real – no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita – con otros hablantes de la lengua española; con ese propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula.

La comunicación no es un mero producto, sino más bien un proceso, que se lleva a cabo con un propósito concreto, entre unos interlocutores concretos, en una situación concreta. Por consiguiente, no basta con que los discentes asimilen un cúmulo de datos – vocabulario, reglas, funciones – es imprescindible, además, que aprendan a utilizar esos conocimientos para negociar el significado.

El enfoque comunicativo pone de relevancia el carácter funcional de la lengua como instrumento de comunicación, de manera que son las funciones lingüísticas el eje vertebrador del aprendizaje; asimismo, introduce el concepto de competencia comunicativa en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras lo que

supone una sensible ampliación de los objetivos del aprendizaje: el uso adecuado de la lengua exige conocimientos socio-culturales, discursivos y estratégicos, además de los propiamente lingüísticos y funcionales. Por último, y como procedimiento operativo, las actividades comunicativas se constituyen en catalizadores indiscutibles del proceso de aprendizaje.

En lo tocante a la interacción comunicativa, aparecen implicadas dos o más destrezas lingüísticas; una actividad centrada en el contenido y en la que la forma constituye un aspecto secundario; se busca ofrecer una actividad que reproduce una situación real en la que dos o más interlocutores intercambian información, manifiestan sentimientos, piden la opinión del otro, etc.

Hay que acordarse también que, en ese contexto, el papel que desempeña el profesor engloba analizar las necesidades de los alumnos, crear situaciones de comunicación, organizar actividades, asesorar, participar como un compañero más, observar el desarrollo de las tareas en el aula y elaborar materiales.

En el Marco de Referencia Europeo (MRE) para la enseñanza de lenguas extranjeras se presenta una nueva perspectiva, en la que las destrezas o habilidades comunicativas se organizan en cuatro tipos de actividades y estrategias: la producción (oral o escrita), la recepción (oral o lectora), la interacción y la mediación. La mediación lingüística, así, cobra una especial relevancia dentro de las actividades comunicativas.

Se valora la comunicación eficaz, con el objetivo de ir desarrollando una competencia comunicativa intercultural, que posibilite la relación entre hablantes diversos. El enfoque plurilingüe se centra en la capacidad de los hablantes de ir ampliando su experiencia lingüística a medida que van recorriendo nuevos contextos culturales.

El mediador tiene que captar el significado, la intención del emisor y el tipo de dificultades que genera (lingüísticas, discursivas, pragmáticas y culturales), adaptarse a su interlocutor y negociar con él, de modo que pueda garantizarse la comunicación (paralelo a eso debe buscarse una comprensión más detallada, específica de términos dialectales y jergas de una determinada variedad de la lengua española, como es en ese caso, la chilena).

Mediación intralingüística tiene como objetivo que, entre distintos códigos de la misma lengua, entre cuyos hablantes deben poder evitarse los malentendidos y garantizar la relación fluida. Se sugiere como actividad de mediación lingüística la de parafrasear que permite trabajar la reexpresión, decir lo mismo que el texto de partida,

pero con otras palabras. Por lo tanto, no sólo hay que entender el texto, sino que hay que desarrollar los recursos lingüísticos adecuados (encontrar las palabras y los giros apropiados).

En esa modalidad, el alumno tiene que transmitir al lector toda la información que hay en un texto, pero sin usar las mismas palabras (Francisco José Cantero Serena – en: Actividades de mediación lingüística para clases de ELE da como ejemplo prohibir alguna palabra clave). El ejercicio se completa revisando diversas versiones y discutiendo las distintas soluciones adoptadas. El texto de partida puede ser un texto de especial complejidad. Abordando una mediación intralingüística, se debe centrar en algunas diferencias dialectales (por ejemplo, léxicas). El ejercicio también puede centrarse en un aspecto de la comprensión lectora: la deducción de significados por el contexto, salteando el texto de partida de palabras desconocidas que, aún así, deben parafrasear.

Actividad didáctica propuesta

Texto de partida:

11 de Octubre de 2005

La Cuarta **CRÓNICA**

[Portada](#)
[Volver](#)

[BLOG](#) | [CONTENIDOS](#) | [CRÓNICA](#) | [LA VUELTA AL MUNDO](#) | [LA CUARTA DEPORTIVA](#) | [LA CUARTA ESPECTACULAR](#) | [MAGAZINE](#) | [LA PAPA](#)

Minuto justiciero

Nona abogada prestará ropa a tortuguero

Acompañado del mejor abogado que encontró a mano, su abuelita, se presentará hoy ante la fiscal de San Bernardo el universitario Diego Lorenzini. El aspirante a Licenciatura en Arte de la Universidad Católica vio suspendida la semana pasada su carrera académica cuando los **polis** de Itahue le decomisaron su compañero de viaje, la tortuga "Sancho", alma y motor de su tesis, con quien realizaba una caminata desde Santiago hasta el Museo O'Higginiano de Talca.



"SANCHO": El tortuguito echa de menos al Diego con quien durmió cucharita durante su interrumpida aventura artística.

(Foto: Hernán Cortés)

Los polis **chantaron al cabro** porque los miembros de la agrupación Proanimal presentaron una querrela en su contra por "darle mala vida" al reptil.

El tío de Diego, el diputado Pablo Lorenzini, **le prestó ropa** al futuro artista y está seguro de que es un genio. Para la campaña electoral de 1970 el **falangista** cabalgó desde Punta Arenas a Santiago en busca de votos y nadie le decomisó el **pingo**.

Los Lorenzini son una familia de caminantes compulsivos. Su abuelo, el fallecido vicecónsul de Italia, Italo Lorenzini, viajó desde Gringolandia a Chile en camioneta; su tío, el poeta Juan Lorenzini, unió Chile y Canadá al volante de una **citroneta** y plasmó sus experiencias en un libro que tituló "En **Citrola** a Canadá".

Deshidratado

Patricia Cocas, la vocera de Proanimal Chile, dijo ayer a **La Cuarta** que al momento de producirse el decomiso "Sancho" estaba en pésimas condiciones, deshidratado, desnutrido y a punto de parar las patas. Ahora la tortuga está en Santiago en manos de una veterinaria que le tiene la concha limpiecita.

Diego, el Quijote de las acciones de arte, jura que hoy recuperará el anfibio para retomar su caminata en compañía de "Sancho" a pesar de los molinos de viento.

<http://www.lacuarta.cl/diario/2005/10/11/11.04.4a.CRO.JUSTICIERO.html>

(accedido en 12 de octubre de 2005)

Vocabulario a ser explotado:

- **polis:** policía
- **chantaron al cabro:** plantar; poner a alguien en una parte contra su voluntad (en la cárcel)
- **prestó ropa:** abalar, defender a una persona
- **falangista:** demócrata Cristiano
- **pingo:** caballo
- **citroneta / citrola:** denominación de los primeros autos de marca Citroen

Propuesta de clase:

Tema: expresión oral y mediación intralingüística

Objetivo: desarrollar la capacidad del estudiante de interpretación de textos, deduciendo el significado de las palabras desconocidas por el contexto e intercambiando información con los demás estudiantes de la clase; dar conocimiento de expresiones típicas de la variedad chilena de la lengua española, bien como algunas expresiones típicas (jergas); proporcionar una comunicación real de la vertiente oral relacionada al tema de la noticia propuesta.

Procedimiento:

- Solicitar que los alumnos lean el texto en alta voz;
- Hacer preguntas respecto al significado de las palabras que suenan distintas o desconocidas, relacionándolas en la pizarra, induciendo a que se llegue a un significado común (actividad de mediación intralingüística);
- Discutir de qué trata el texto hasta que se llegue a una conclusión (en esta situación el alumno tendrá que parafrasear el texto);
- Proponer como temas de discusión (se trata de la actividad de enfoque comunicativo):
 - ¿Qué hecho surrealista o quijotesco recuerdas haber visto o leído (ejemplos: hombre que escala edificios por nada, personas que dejan de comer...)?
 - ¿Hasta dónde crees que se debe ir por defender una causa?
 - ¿Das la razón al estudiante o a los defensores de la salud de la tortuga?

- ¿Crees que los animales están tan integrados al modo de vida humano que puedan sujetarse a ese tipo de acción?

Nivel: intermedio

Tipo de agrupamiento en la clase: interacción entre todos los alumnos

Material necesario: fotocopia de la noticia elegida o proyector de imagen u ordenador

Duración aproximada: 50 minutos

Comentarios: a pesar de tratarse de un texto periodístico, está en un lenguaje casi coloquial, por lo tanto, reproduce con mayor proximidad el lenguaje chileno. Sin embargo, es un texto corto, que no presenta mayores problemas de interpretación y contiene una serie de palabras ampliamente usadas en todo nivel de lengua. Vale la pena detenerse en los términos curiosos y distintos. También es posible hacer una conexión con acontecimientos de la realidad como el movimiento político falangista, el Museo O'Higginiano y los movimientos de defensa de los animales.

Material complementario propuesto:

MUSEO O'HIGGINIANO Y DE BELLAS ARTES



• Ubicación		• Antecedentes Comerciales	
③ Región	: DEL MAULE	③ Nombre Establec.	: MUSEO O'HIGGINIANO Y DE BELLAS ARTES
③ Provincia	: TALCA	③ Clase	: MUSEO
③ Comuna	: TALCA	③ Afiliación Gremial	: 00
③ Localidad	: TALCA	③ Temporada	: Enero-Diciembre 10:00 - 19:00 Hrs
③ Destino	: VALLE DEL MAULE Y TALCA		
③ Zona Turística	: MONTAÑAS, CIUDADES Y VALLES		
③ Entorno - Cercanía	: URBANO		

Cercanía

• Dirección

- ☎ **Dirección** : UNO NORTE 875
- ☎ **Teléfono** : (71) 227330
- ☎ **Teléfono Info.** : (71) 210428
- ☎ **Fax** : (73) 227330
- ☎ **URL** : 00
- ☎ **e-mail** : mobat@entelchile.net



• Forma de Pago

- ☎ **EFFECTIVO EN PESOS**

• Tipo de Entretención

- ☎ **CULTURAL**

• Descripción del Lugar

EL MUSEO POSEE UNA INTERESANTE COLECCION PICTORICA DE ARTISTAS NACIONALES, DENTRO DE LOS CUALES DESTACAN PEDRO LIRA, ALFREDO VALENZUELA PUELMA, ALBERTO VALENZUELA LLANOS, Y RAFAEL CORREA, ASI COMO TAMBIEN DE PINTORES REGIONALES Y EXTRANJEROS; OBJETOS , DOCUMENTOS HISTORICOS Y MUEBLES DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX. DESTACA EL "SALON O 'HIGINIANO", DECORADO Y AMBIENTADO DE ACUERDO A LA EPOCA Y LA SALA "CARMEN ARRIAGADA", QUE RECREA ASPECTOS RELACIONADOS CON ESTA ARISTOCRATA DAMA TALQUINA, LIGADA SENTIMENTALMENTE AL PINTOR MAURICIO RUGENDAS.

OBSERVACIONES

LA CASA, ESTILO COLONIAL, FUE SEDE DE LA FIRMA DEL ACTA DE LA INDEPENDENCIA DE CHILE, EN 1818. LA CASA ; DECLARADA MONUMENTO HISTORICO NACIONAL , PRESENTA UN ESTILO ARQUITECTONICO COLONIAL, CONSERVANDO SU TECHO DE TEJAS, CORREDORES INTERIORES Y MUROS DE ADOBE. HORARIO: MAR A VIE: 10.00 A 19.00 HRS. SABADO Y DOMINGO: 10.-00 A 14.00 HRS.

TARIFAS REFERENCIALES

Tipo	Descripción	Tarifa
☎ Programa Adulto Mayor	ENTRADA LIBERADA ,MARTES A VIERNES DE 10.00 A 19.00 HRS,, SABADO Y DOMINGO DE 10.00 A 14.00 HRS.	

http://www.dibam.cl/subdirec_museos/moba_talca/presenta_mision_historia.htm (adaptado)

PRO ANIMAL CHILE

ProAnimal Chile está integrado por 40 organizaciones de protección animal a lo largo de todo Chile más el respaldo de organizaciones internacionales de defensa y protección animal.

<http://www.conciencia-animal.cl/paginas/temas/temas.php?d=535>

FALANGISMO

Movimiento político y social fundado por José Antonio Primo de Rivera en 1933, y cuyas líneas ideológicas fundamentales son: concepto de España como unidad de destino, desaparición de los partidos políticos y protección oficial de la tradición religiosa española.

Diccionario de la Real Academia Española – <http://www.rae.es>

Bibliografía

- BARRENECHEA, G.H.(2004): “La enseñanza comunicativa de idiomas en Internet. Características de los materiales y propuesta didáctica.” en *Revista Electrónica de Didáctica – español lengua extranjera* número 2, en http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/hita/hita_capitulo1.pdf
- MOURE, J.L.(2001); en “Unidad y variedad en el español de América”, en *II Congreso Internacional de la Lengua Española: El español en la sociedad de la información*, en http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas_redondas/moure_j.htm
- MUJICA, M.C.(2001); en “Influencias de las lenguas indígenas en el español de Chile”, en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero17/mapuche.html>
- PIÑOL, M.C.(2004); “Presencia (y ausencia) de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las Webs para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE).” en *Revista Electrónica de Didáctica – español lengua extranjera*, número 6, en http://www.sgci.mec.es/redele/revista/cruz_pinol.shtml

- SERENA, F.J.C. y García, C.A. (2004); “Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE.” en *Revista Electrónica de Didáctica – español lengua extranjera*, número 2, en http://www.sgci.mec.es/redele/revista2/cantero_arriba.shtml
- TORREGO, L.G. (2001); “La gramática en Internet”, en *II Congreso Internacional de la Lengua Española: El español en la sociedad de la información*, en http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/gomez_1.htm
- CASANOVA, L. (1998); “Internet para profesores de español”, en *Colección Investigación Didáctica*, Editorial Edelsa.
- FONTES, M. (2002); “Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española para Brasileños”, Universidad de Alcalá de Henares, 2ª ed..
- GARGALLO, I.S.(1999); “Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera”, en *Cuaderno de Didáctica del Español/LE*, Editorial Arco/libros, S.L.
- RICHARD, R. (2000); “Diccionario de Hispanoamericanismos”, Editorial Catedra, 2ª ed.